

Summary of Max Planck clip - 062M cookingokay.mpg:

This clip starts with a man picking up wood and chopping it with an axe on a stump of wood. Then he does the same with a machete. He picks up the bits of wood and walks to a woman who is cooking something in a pot over a fire. He puts them on the fire whilst she tastes the food. Another man approaches and sits down on stump of wood behind the woman and the other man. The first man joins him. The woman serves up the food on plates, gives it to the men and sits down.

IU1

tšyt	akana				koma	
xut	‘ak	ka	na		ko	ma
walk:s	travel	3sm	3s:rp/p		?	that:prox:hearer

‘He walked’ (then it was that he walked)
 ‘Ele andou’ (então foi que ele andou)

IU2

nakap			akaina			ikapama	
nakap	pit	pit	‘ak	ka-in	na	ikapa	ma
chop	?	?	travel	3sm-3sn	3s:rp/p	wood	that:prox:hearer

‘He chopped wood’ (then it was that he chopped it (wood))
 ‘Ele cortou madeira’ (então foi que ele cortou-o (madeira))

IU3

nakap	mam ^b	i	akaina			kem	ma
nakap	mami	‘ak	ka-in		na	<u>kem</u>	ma
chop	again	travel	3sm-3sn		3s:rp/p	ref	that:prox:hearer

‘He chopped it again’ (then it was that he chopped it (wood) again)
 ‘Ele cortou-o novamente’ (então foi que ele cortou-o (madeira) novamente)

IU4

nakap mam^b i akaina kem
 nakap mami ‘ak ka-in na kem
 chop again travel 3sm-3sn 3s:rp/p ref

‘He chopped it again’ (then it was that he chopped it (wood) again)

‘Ele cortou-o novamente’ (então foi que ele cortou-o (madeira) novamente)

IU5

nakap akain
 nakap ‘ak ka-in
 chop travel 3sm-3sn

‘He chopped it’ (then it was that he chopped it (wood))

‘Ele cortou-o’ (então foi que ele cortou-o (madeira))

IU6

pi?pi na anikon
 pi’ pin na ani’ kon
 finish completely 3srp/p get?? 3sm-3sm

‘He finished it all’

‘Ele terminou-o tudo’

IU7

ani? akasijeina
 ani’ ‘ak ka kasije na
 get travel 3sm other 3s:rp/p

‘He got another...’

‘Ele pegou outro...’

IU8

ani? na tokojamikip
 ani’ na tokoja mikip
 get 3s:rp/p knife/machete

‘...he got the machete’ (then it was that he got another machete)

‘...ele pegou o machete (então foi que ele pegou outro machete)

IU9

nakap	akama			kain	na
nakap	ak	ka	ma	ka-in	na
chop	travel	3m	that:prox:hearer	3sm-3sn	3s:rp/p
<i>'...he chopped it' (then it was that he chopped it (wood))</i>					
<i>'...ele cortou-o' (então foi que ele cortou-o (madeira))</i>					

IU10

tapri	pi	akaina			kem
tapiri	pin	ak	ka-in	na	<u>kem</u>
chop	completely	travel	3sm-3sn	3s:rp/p	ref
<i>'He chopped it (wood).'</i>					
<i>'Ele cortou-o (madeira).'</i>					

IU11

pi?	tšo	akena		pi?	krek	ne	
pi'	xo	'ak	ne	na	pi'	kerek	ne
finish	correctly	travel	3sn	3s:rp/p	finish	see??	3sn
<i>'He finished it (then it was that it was finished)'</i>							
<i>'Ele terminou-o (então foi que ele terminou-o)'</i>							

IU12

umka		nakap	akaina			kem
om	ka	nakap	'ak	ka-in	na	<u>kem</u>
not:exist	INFL:nrp/p	chop	travel	3sm-3sn	3s:rp/p	ref
<i>'Then it was that he didn't chop (wood) (anymore)'</i>						
<i>'Então foi que ele não cortou (madeira) (mais)'</i>						

IU13

?anpei	nain	tokajamikip
'anpei	na-in	tokaja mikip
leave	3s:rp/p-3n	knife/machete
<i>'He left the machete'</i>		
<i>'Ele deixou o machete'</i>		

IU14

kyt akaina yurimai
 kut ‘ak ka-in na urimai
 take travel 3sm-3sn 3s:rp/p pieces (of wood)
‘He took the pieces’
‘Ele tomou as partes’

IU15

kyt mam^b i akaina kem
 kut mami ‘ak ka-in na kem
 take again travel 3sm-3sn 3s:rp/p ref
‘He took them’ (*then it was that he took them (the pieces)*)
‘Ele os tomou’ (*então que foi ele os tomou (as partes)*)

IU16

kyt akain
 kut ‘ak ka-in
 take travel 3sm-3sn
‘He took them’ (*then it was that he took them*)
‘Ele os tomou’ (*então que foi ele os tomou*)

IU17

m^boi pi nain mikyn
 moin pin na-in mikun
 be:full completely 3s:rp/p-3n hand
‘His hands are completely full’
‘As suas mãos são completamente cheias’

IU18

tšyt mao akana
 xut mao ‘ak ka na
 walk:s go:s travel 3sm 3srp/p
‘He walked away’ (*then it was that he walked away*)
‘Ele partiu’ (*então que foi ele partiu*)

IU19

tšyt tšyt

xut xut

walk:s walk:s

'He walked and walked'

'Ele andou e andou'

IU19 (contd)

tšyt mam^b i akana kem

xut mami ak ka na kem

walk:s again travel 3sm 3srp/p ref

'He walked again' (then it was that he walked again)

'Ele andou novamente' (então que foi ele andou novamente)

IU20

h□et akam nakama narima

hwet 'ak ka-m na kama narima ma

arrive travel 3sm-3sf 3srp/p 3sf woman that:prox:hearer

'He approached the woman' (then it was that he approached the woman)

'Ele aproximou a mulher' (então que foi ele aproximou a mulher)

IU21

ara? akama karawa narima

ara' ak kama karawa narima

make travel 3sf animal woman

'The woman made food'

'A mulher fez a comida'

IU22

tšikot akamaina pain
 tikot ‘ak kama-in na pain
 season travel 3sf-3sn 3srp/p prep:3n

‘She seasoned it with...’ ? (NP after preposition missing)

‘Ela temperou com...’ ? (a frase de substantivo depois da preposição está falhando)

IU23

mota mane witawita neintra
 mota ma ne witawita nein tara
 season 3sn seasoning 3sn:poss who:knows

‘She seasoned it with salt’ (then it was that she seasoned it with salt)

‘Ela temperou com o sal’ (então foi que ela temperou com o sal)

IU24

karaho akaina tramama
 karaho ‘ak ka-in na tarama ma
 put:down travel 3sm-3n 3srp/p man that:prox:hearer

‘The man put them (pieces of wood) down’ (then it was that the man put them (pieces of wood) down)

‘O homem suprimiu-os (as partes de madeira)’ (então foi que o homem suprimiu-os (as partes de madeira))

IU25

tomi ak žykykyna kem

tomi ‘ak xukukun na kem

speak travel refl:3pm 3srp/p ref

‘The men spoke to each other...’ (then it was that the men spoke to each other...)

‘Os homems falaram um a outro...’ (então foi que os homems falaram um a outro...)

maki akana wijam

maki ‘ak ka na wiyam

come travel 3sm 3srp/p outsider (white man)

‘...because now the white man had come’ (because then it was that now the white man had come)

‘porque agora o homem branco tinha vindo’ (porque então foi que agora o homem branco tinha vindo)

IU26

karaho akaina

karaho ‘ak ka-in na

put:down travel 3sm-3n 3srp/p

‘He put them down’ (then it was that he put them down)

‘Ele suprimiu-os’ (então foi que ele suprimiu-os)

IU27

pan akamaina narima

pan ‘ak kama-in na narima

stir travel 3sf-3n 3srp/p woman

‘The woman stirred it’ (then it was that the woman stirred it (the food))

‘A mulher mexeu-o’ (então foi que a mulher mexeu-o (a comida))

IU28

pan akamaina
pan 'ak kama-in na
stir travel 3sf-3n 3srp/p

'She stirred it'

'Ela mexeu-o'

IU29

šaotroto pina trama
xao' toroto pi na tarama
sit completely 3srp/p man

'The man sits down'

'O homem senta-se'

IU30

umka mijami kaka šikapeina narima kyn
om ka miya mip kaka xika pe na narima kon
not:exist INFL:nrp/p many force? 3pm alone be:at:s 3srp/p woman prep:3m?

'There are many men but only one woman'

'Há muitos homens mas só uma mulher'

IU31

mašok mi ak tokok^w ana
maxok mi 'ak tokokwa na
serve give travel pass:3pm 3srp/p

'The men were served (food)' (then it was that the men were served (food))

'Os homens foram (a comida) servida' (então foi que os homens foram (a comida) servida)

IU32

mašok anto mi tata pain to?o
maxok anto mi tata pain to'o
serve up give pass:3p:rp/p prep:3n pan

'The men were given the pan'

'Deram aos homens a panela'

IU33

mašok mam^b i akamaina kem
maxok mami 'ak kama-in na kem
serve again travel 3sf-3n 3srp/p ref

'She served up food again' (then it was that she served up the food again)

'Ela serviu a comida novamente' (então foi que ela serviu a comida novamente)

IU34

mašok akamaina

maxok 'ak kama-in na
serve travel 3sf-3n 3srp/p

'She served it' (then it was that she served it)

'Ela serviu-o' (então foi que ela serviu-o)

IU35

?anpei akamaina

'an pe 'ak kama-in na
put travel 3sf-3n 3srp/p

'She put it down' (then it was that she put it down)

'Ela suprimiu-o' (então foi que ela suprimiu-o)

IU36

tao? papi akamaina kem
tao' pa pin 'ak kama-in na kem
shut close completely travel 3sf-3n 3srp/p ref

'She put the lid (on the pot)' (then it was that she shut it (the pot))

'Ela pôs a tampa (no pote)' (então foi que ela pôs a tampa (no pote))

IU37

mi? ak tokok^w ana mam kao waka
mi' 'ak tokokwa na mam kao' wa ka

give travel pass:3pm 3srp/p spoon inf this:n
'The men were given spoons' (then it was that the men were given spoons)
'Deram aos homens colheres' (então foi que deram aos homens colheres)

IU38

tšyt mao akamana
xut mao' 'ak kama na
walk go travel 3sf 3srp/p
'She walked (over to the men)' (then it was that she walked (over to the men))
'Ela atropelou aos homens' (então foi que ela atropelou aos homens)

IU39

mi? tšyt ak tokok^w ana mon trama
mi' xut 'ak tokokwa na mon tarama
give walk travel pass:3pm 3srp/p COLL man
'The men were given (food)' (then it was that the men were given food)
'Deram aos homens (a comida)' (então foi que deram aos homens a comida)

IU40

kyt akakaina
kut 'ak kaka-in na
take travel 3pm-3n 3srp/p
'They (the men) took it (the food)' (then it was that they took it)
'Eles (os homens) tomaram-o (a comida)' (então foi que eles tomaram-o)

IU41

tšik akamaina mikam
xik 'ak kama-in na mikam
wash travel 3sf-3n 3srp/p hand
'She washed her hands' (then it was that she washed her hands)
'Ela lavou as suas mãos' (então foi que ela lavou as suas mãos)

IU42

šampeiho akamaina tšema
 xampeho ‘ak kama-in na xe ma
 sit travel 3sf-3n 3srp/p fire that:prox.hearer

‘She sat (by) the fire’ (then it was that she sat (by) the fire)

‘Ela sentou-se perto do fogo’ (então foi que ela sentou-se perto do fogo)

IU43

šampeiho akamana kem
 xam peho ‘ak kama na kem
 sit travel 3sf 3srp/p ref

‘She sat’ (then it was that she sat)

‘Ela sentou-se’ (então foi que ela sentou-se)

IU46

kao akakana mon trama kem
 kao’ ‘ak kaka na mon tarama ma kem
 eat travel 3pm 3srp/p COLL man that:prox.hearer ref

‘Then the men ate’ (then it was that the men ate)

‘Então foi que os homens comeram’ (então foi que os homens comeram)